

## **Methodological Foundation for Preparation of Teachers-Philologists for Intercultural Communication of Schoolchildren in the Danube Region**

**Natalia Mushynska<sup>1</sup>**

**Abstract:** In the given article the problem of the formation of intercultural communication of teachers-philologists in the countries of Danube Region is analyzed. Methodological foundation for preparation to intercultural communication, as one of the priorities of modern education, is under consideration.

**Keywords:** intercultural communication; methodological foundation; dialogue of cultures

Современные тенденции развития процессов глобализации и информатизации общества требуют осмысления проблем межкультурной коммуникации представителями разных культур и социумов. В наши дни существует не только многообразие культур, но и их активное взаимодействие, что обусловлено глобализацией экономических, политических, экологических, социальных и других процессов. Эти процессы касаются всех сфер жизни человека – культурной, бытовой, научной, экономической, политической и других.

Актуальность исследования межкультурной коммуникации обусловлена ее огромным значением в общении между представителями разных культур, включая Украину и другие страны Придунайского региона. Однако общение может быть затруднено из-за различий в восприятии мира, культурных особенностей, традиций, языкового барьера. Данная ситуация требует развития толерантности и эмпатии, гибкости мышления, умения адаптироваться, мобильности, креативности для того, чтобы успешно строить коммуникацию и осуществлять эффективное взаимодействие.

Как показывает анализ научно-педагогической литературы (А. Аннекова, В. Апальков, Р. Бикитеева, О. Василькова, Е. Верещагин, В. Костомаров, А.

---

<sup>1</sup> Teacher, Odessa Institute of Finance, Ukrainian State University of Finance and International Trade, Ukraine, Address: Chygorin Street 57, Kyiv, Ukraine 01601, Tel.: +38 (044) 529-41-69, Corresponding author: ameline@mail.ru.

Муратов., А. Новицкая, Л. Павлова, Е. Пассов, М. Плеханова, В. Сафонова, Э. Хакимов и др.), формирование у будущего специалиста межкультурной компетентности является одной из приоритетных задач современного образования Украины. Мы понимаем понятие межкультурной компетентности как способность взаимодействовать с людьми другой культуры и этноса с учетом их ценностей, представлений, норм, способов деятельности, средств вербальной и невербальной коммуникации.

Процесс глобализации требует все большего взаимодействия между культурами. Проблема межкультурного взаимодействия находится сегодня в центре внимания не только политиков, экономистов, философов, социологов и культурологов, а и педагогического сообщества. Как отмечает В. Ковалева, культурная глобализация сегодня не является синонимом утраты национальной самобытности и культурной унификации, а скорее становится катализатором обострения проблемы национальной идентичности, повышенного внимания государства к формированию собственной культурной политики.

В связи с этим во многих странах мира проблема поликультурного образования становится приоритетной. Эта позиция прослеживается во многих документах ООН, ЮНЕСКО, Совета Европы, в которых подчеркивается, что одной из наиважнейших функций современного образования, является обучение людей жить совместно, воспитание солидарности к другим культурам. С этой целью образование должно способствовать тому, чтобы воспитывать у студентов и школьников, с одной стороны, стремление к самопознанию, ценностей своей культуры, духовности, нравственности, чувства патриотизма, национальности, а с другой стороны, привить уважительное отношение к другим культурам. Проблеме поликультурного образования в Украине и странах Придунайского региона стали придавать большое значение в конце XX века. Об этом свидетельствуют не только работы украинских ученых (В. Андрущенко, О. Гриценко, И. Дзюба, В. Кремень, В. Литвин, В. Кузьменко, В. Ткаченко, Н. Якса и др.), а и ряд нормативно-законодательных документов по вопросам образования. Все они акцентируют внимание на том, что одним из приоритетных заданий современного образования является воспитание личности с демократическими взглядами, которая с уважением относится к традициям, культуре, вероисповеданию и языкам народов мира. Сегодня необходима такая концепция поликультурного образования, подчеркивает П. Саух, которая будет основана на внедрении идеи уважения к каждой личности как самоценности, способной к культурному саморазвитию, диалогичности, пониманию и уважению культурной идентичности других людей. Основой поликультурного образования должна быть цель воспитания такой личности, которая познает и создает собственный культурный мир путем диалогического общения с внутренней и внешней культурной средой.

Таким образом, можем констатировать, что формирование поликультурной компетенции в системе образования Украины и странах Придунайского региона помогает школьнику и студенту ориентироваться в различных видах культур и цивилизаций, ценностных системах и соотносимых с ними коммуникативных нормах общения.

Диалог культур подразумевает обмен достижениями материальной и духовной культуры стран и народов в сфере производства, торговли, науки, искусства и других сферах деятельности человека. Такие отношения разных культур получили название межкультурной коммуникации, что означает обмен между двумя и больше культурами и продуктами их деятельности, которые происходят в различных формах. Межкультурная коммуникация, характеризуется наличием многих аспектов, которые охватывают разные стороны этого процесса, не только лингвистические, а и социокультурные основы межкультурного общения.

Феномен межкультурной коммуникации исследуется с разных позиций. Особое теоретико-методологическое значение имеют работы по культурологии, социологии, философии, этнологии, лингвистики таких ученых, как В. Антонов, А. Вежбицкая, Г. Гачев, Т. Дейк, Л. Уайт, Б. Успенский, И. Яковенко и др. Термин «межкультурная коммуникация» означает, по мнению Г. Ковалевой, процесс взаимодействия между различными субъектами социокультурной деятельности с целью передачи элементов собственной культуры или обмена ними (духовные и материальные ценности, нормы, стандарты жизни, знания).

Английский литературный критик И. Ричардс считает, что коммуникация имеет место тогда, когда человеческое сознание так воздействует на окружающую среду, что это влияние ощущает другое человеческое сознание, и в другом сознании возникает опыт, вызванный этим первым опытом и соответствующий опыту первого сознания.

Межкультурная коммуникация возникает в ситуации общения между различными культурами, когда обе стороны готовы к пониманию и принятию «чужой» стороны с одновременным сбережением «своей» идентичности.

Когда происходит диалог культур, очень важно, чтобы эти культуры имели общие ценности, которые должны быть изначально выращены, достигнуты в каждой отдельно взятой культуре. Прежде, чем вступить в плодотворный диалог каждая культура должна быть к этому готова, в ней необходимо выработать общие человеческие ценности, такие как, стремление к общему благу, духовности, патриотизму, любви к людям. Диалог культур, как отмечает Т. Сулятицкая, это потребность во взаимодействии, взаимопомощи, взаимообогащении. М. Шульга отмечает, что для успешного диалога культур необходимо проявление толерантности к другой стороне, преодоление

эгоцентризма, признание другого участника диалога равноправным партнером, принятие опыта другой стороны, как нового знания.

Таким образом, методология взаимодействия культур – это взаимопонимание, сохранение своего мнения, это всегда развитие и саморазвитие, это показатель общей культуры общества, способность оценивать свои достижения и других людей.

Межкультурная коммуникация, как свидетельствует анализ научных работ (Ф. Бацевич, Д. Вундерлих, В. Воробьев, Е. Верещагин, В. Костомаров, Ю. Лотман, В. Сафонова, С. Тер-Минасова, Е. Хол), рассматривается в разных аспектах: социологическом (социальные и этнические факторы), лингвистическом (вербальные и невербальные средства коммуникации, языковые стили, способы повышения эффективности межкультурного общения), коммуникативном (коммуникативные умения и навыки, управление конфликтами, развитие межгрупповых связей). Рассмотрение межкультурной коммуникации в разрезе диалога культур, с нашей точки зрения, является очень важным аспектом.

Отметим, что проблема диалога культур как методическая концепция была заявлена на IX Международном конгрессе Международной ассоциации учителей русского языка и литературы в Братиславе в 1999 году. Было обозначено, что целью изучения иностранного языка является не приобретение языковых умений и навыков, а образование личности, в связи с чем в содержании учебного процесса основным является не формирование коммуникативных навыков, а освоение личностью духовных ценностей в деятельности. Важным аспектом в образовательном процессе становится общение, которое основано на диалоге родной культуры и культуры страны изучаемого языка. Теоретико-методологическим основанием для подхода к изучению межкультурной коммуникации в разрезе диалога культур является теория диалога культур М. Бахтина и теория локальных культур Ю. Лотмана, в основе которой лежит система ценностей, прежде всего этнических и религиозных. М. Бахтин считает, что диалог предполагает взаимопонимание участвующих в этом процессе сторон, но в то же время, сохранение своего мнения, сохранение определенной дистанции и слияние с мнением другого, то есть сохранение себя в другом. Только в таком случае возникает основа общекультурного взаимодействия, целостного развития общества, согласия и объединения, а не противоборства, при диалогической встрече двух культур они «не смешиваются, и не сливаются, а взаимно обогащаются».

С точки зрения И. Сафоновой, межкультурная коммуникация это не только коммуникативное взаимодействие людей, но и взаимовлияние, духовное обогащение каждого из участников коммуникации, выражающееся в обмене информацией и культурными ценностями между представителями различных культур. Е. Пассов утверждает, что формирование культурности человека,

его духовности всегда происходит благодаря диалогу культур – родной и иностранной. «Культура через язык и язык через культуру – основной путь изучения иностранного языка», то есть в процессе использования языка как средства общения, происходит усвоение фактов культуры и на их основе овладение языком как средством общения.

Язык является основным и наиболее распространенным средством общения между людьми, а также выступает частью культуры человека, которая определяется различными формами его деятельности в различных сферах жизни: профессиональной, социальной, духовной. Участники межкультурной коммуникации используют языковые средства для общения друг с другом, однако стратегии и тактика общения может отличаться от той, которая используется во время общения в рамках одной культуры. Таким образом, можем говорить о закономерности развития таких направлений в науке, как лингвострановедение и лингвокультурознание, которые начали особенно быстро развиваться с середины 90-х годов XX столетия.

Учителям-филологам при подготовке студентов и школьников на занятиях иностранного языка необходимо учитывать важный аспект изучения не только языковых средств, грамматических конструкций и лексических норм, а и максимальное погружение в культуру, традиции и ценностные ориентиры стран изучаемого языка. Немаловажным является и обращение к культурным традициям мультинациональных групп при изучении украинского языка как иностранного. То есть, подготовка к межкультурной коммуникации может возникать не только в классе на иностранном языке, но через изучение его культуры. В связи с этим значительно увеличивается понимание и усвоение многогранной картины мира. Оптимально организованный процесс преподавания иностранного языка может подготовить школьника и студента к адекватному и толерантному восприятию других культур, что приводит к нивелированию национальных стереотипов и предрассудков. Это приводит к признанию эквивалентности и равенства культур.

Признавая возрастающую важность и своевременность лингвострановедческого подхода в обучении иностранному языку в 70-х и 80-х годах, следует отметить, что в нынешних условиях личностно-ориентированного подхода в образовании, формирование человеческих ценностей в процессе изучения языка не может быть достигнуто только с помощью этого подхода. Он, в значительной мере, несет на себе функцию информирования и ориентирован на выявление и демонстрацию иностранных, не присущих родной этнической культуре, особенностей. Сегодня же важно обучить студентов социокультурным знаниям, умениям и навыкам, которые позволят им участвовать в межкультурной коммуникации, а также анализировать и систематически сравнивать с их собственной культурной идентичностью.

Иностранец, даже если он отлично владеет иностранным языком, не сможет адекватно включиться в акт коммуникации, если он не знаком с особенностями психологического компонента соответствующей нации, с проявлениями эмоций, языкового этикета и поведения в различных ситуациях. Как отмечает А. Садохин, внутри каждой макрокультуры существуют отдельные этнические культуры и различные общественные группы, обладающие своими культурными особенностями, этнической, религиозной принадлежностью, географическим расположением, экономическим состоянием, социальным статусом ее носителей и т.д. В каждой социокультурной группе формируются свои ценностные ориентации, выражающиеся в специфическом отношении к природе, времени, пространству, характеру общения, аргументации и ходе общения, личной свободе индивида, природе самого человека. Все это является неотъемлемой частью каждой отдельно взятой культуры и должно приниматься во внимание в процессе межкультурной коммуникации.

Поведение людей других культур поддается изучению и прогнозированию, однако требуется определенная подготовка. В связи с этим нами предложены методические средства подготовки учителей-филологов к межкультурной коммуникации школьников в Придунайском регионе.

Наиболее распространенными методами к успешной межкультурной коммуникации являются беседы, рассказы представителей разных социальных групп, сбор информации об истории, традициях различных народов, об их культурных ценностях, просмотр и обсуждение видеоматериалов, дискуссии. Так же огромное значение имеют методы активного вовлечения в ситуации межкультурного общения, например, работа в малых поликультурных группах над совместными проектами, учеба в поликультурных группах, международное обучение по обмену, проживание в ином культурном окружении и т.д. Наиболее эффективными являются такие приемы подготовки к межкультурной подготовке, которые соотносятся с реальной жизнью, требуют диагностики и анализа конкретных ситуаций межкультурного общения и задействуют знания и навыки для решения проблем межкультурного общения. Это такие активные методы, как: дискуссии, деловые игры, мозговые штурмы, имитационные игры и другие интерактивные методы, метод проектов, тренинги, конференции, круглые столы, общение с представителями других культур, клубная деятельность, дебаты. При подготовке к межкультурной коммуникации не менее важным является умение школьниками и студентами проводить анализ ситуации и самоанализ, оценивать деятельность других людей и самооценивание, самодиагностику. На занятиях следует использовать творческие и креативные задания, направленные на расширение возможностей студентов к трансформации, комбинации, систематизации, генерированию идей, которые обеспечивают адекватную и динамическую ориентацию в проблемных

межкультурных ситуациях, связанных с необходимостью быстрой адаптации к возникающим условиям.

На занятиях иностранного языка учителя-филологи при подготовке школьников Придунайского региона к межкультурной коммуникации могут использовать такие задания:

1. Найдите информацию в газетах про сотрудничество Украины и Румынии в сфере науки и техники. Подготовьте доклад о направлениях этого сотрудничества.
2. Проанализируйте, что делается на Украине, в Румынии и Болгарии с целью улучшения социального обеспечения и поднятия уровня жизни населения.
3. Подготовьте проект на тему: «Программы обмена студентами в Придунайском регионе».
4. Организуйте дискуссию на тему: «Известные литературные деятели Румынии, Болгарии, Венгрии и Украины и их роль в мировой литературе».
5. Подготовьте доклад о жизни и деятельности одного из политических деятелей стран Придунайского региона и его влияние на развитие стран данного региона.
6. Подготовьте информацию о событиях в культурной жизни любой из стран Придунайского региона (Украина, Румыния, Австрия, Венгрия, Болгария)
7. Подготовьте информацию о том, как чтят память писателей, поэтов, деятелей культуры в странах Придунайского региона. Осуществите сравнительную характеристику.
8. Проведите дискуссию на тему: «Какова роль культурного сотрудничества в укреплении взаимопонимания и дружбы между странами Придунайского региона?».
9. Подготовьте рассказ о выдающейся личности в любой из стран Придунавья. За что его уважают и любят?

В рамках изучения иностранного языка учителя-филологи могут проводить международные конференции различных форматов (очные конференции, интернет конференции) между школьниками или студентами Придунайского региона. Нами предлагаются такие темы для проведения конференции:

1. Личность в межкультурном пространстве. Цель: Освещение особенностей культуры и традиций стран Придунавья, их влияние на развитие и формирование личности, умений и навыков студентов взаимодействовать с окружающим миром с точки зрения ценностей, наиболее важных в жизни человека. Знакомство с тенденциями развития туризма и туристического бизнеса, их роль в формировании мировоззрения человека. Рекомендуется проводить работу в таких направлениях: 1) роль языка в межкультурной коммуникации, 2) роль туризма в межкультурном пространстве, 3) особенности культур и традиций стран мира.

2. Роль молодежи в постоянном развитии информационного сообщества. Цель: Освещение роли молодежи в формировании мировоззрения человека 21-го века в контексте информационного общества. Рекомендуется проводить работу в таких направлениях: 1) международные молодежные организации и движения, 2) роль молодежных организаций в защите окружающей среды, 3) интерактивные формы общения, 4) разнообразие современного искусства и его влияние на сознание молодежи, 5) определение приоритетов современной молодежи: семья или карьера?

Таким образом, можно сделать вывод, что при подготовке учителей-филологов к межкультурной коммуникации школьников в Придунайском регионе создаются условия для успешной социализации и аккультурации, развитию современной, открытой к взаимодействию с разными культурами, личности. Это оказывает положительное влияние на гуманитарное развитие Украины и стран Придунайского региона, способствует развитию и наиболее полное использование культурного потенциала нации в многоплановых связях с другими национальными культурами, что обеспечивает достойное место Украины и стран Придунайского региона в европейском и мировом сообществе.

## References

- Aksenova, V. (2011). Аксьонова В. І. Міжкультурна комунікація в умовах сучасного діалогу культур/Intercultural Communication in the Modern Dialogue of Cultures. *Social Technologies. Actual Problems of Theory and Practice*, no. 50. Zaporizhyya, pp. 135-145.
- Baglay, O. (2012). Баглай О. Підготовка фахівців міжнародного туризму до міжкультурного спілкування/Training of Future International Tourism Experts to Intercultural Communication. *Pedagogy and Psychology of Professional Education*, no.4. Lviv, pp. 33-41.
- Bahtin, M. (1986). Бахтин М. М. *Эстетика словесного творчества/Aesthetics of Language Creativity*. Moscow, p. 335.
- Batskevich, F. (2007). Бацевич Ф. С. *Словник термінів міжкультурної комунікації/Dictionary of Intercultural Communication Terminology*. Kyiv, p. 205.
- Vikiteeva, R. (2007). Бикитеева Р. Р. Формирование межкультурной компетентности студента: личностно-смысловый аспект/Formation of Intercultural Competence of Students: Personal-Semantic Aspect. *Dissertation for Candidate of Science*. Orenburg.
- Onkovich, G. (2011). Онкович Г. В. “Диалог культур” як медіаосвітня технологія/“Dialogue of Cultures” as the Media Educational Technology. *Higher Education in Ukraine*, Kyiv, no. 3 (Ap.1), vo. 1, pp. 87-95.
- Sadokhin, A. (2004). Садохин А. П. *Межкультурная коммуникация: Учебное пособие для вузов/Intercultural Communication: Textbook for Universities*. Moscow, p. 288.
- Safonova, I. (2011). Сафонова И. А. Межкультурная коммуникация в аксиологическом аспекте/Intercultural Communication in the Axiological Aspect. *Scientific Notes. Personal Spirituality: Methodology, Theory and Practice*. Lugansk, no. 2(43).

Safonova, V. (1996). Сафонова В. В. *Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций/Studying of International Communication Languages in the Context of Dialogue of Cultures and Civilizations*. Voronezh, p. 237.

Sauh, P. (2012). Саух П. Ю. Стратегія полікультурної освіти в контексті турбулентності процесів міжкультурної взаємодії/Strategy of Multicultural Education in the Context of Turbulence in the Processes of Multicultural Interaction. *Continuous Professional Education: Theory and Practice. Scientific-Methodological Magazine*. Kyiv, no. 2, pp. 6-14.

Vasilkova, O. (2012). Василькова О. В. Межкультурная компетенция как составляющая образовательной компетенции студентов неязыкового вуза /Intercultural Competence as the Element of Educational Competence of Students in Non-Language High Establishment. *Formation of Foreign Languages Competences among the Students of Non-Language High Establishments: Materials of Interregional Scientific Conference*. Izhevsk, pp. 13-17.

Vereschagin, E., Kostomarov, V. (2005). Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Язык и культура/Language and Culture*. Moscow, p. 1308.

Vorobyov V., Vasilyuk, I. (2011). Воробьев В.В., Василюк И.П. Лингвокультурология: от создания концепции до развития теории взаимодействия языка-культуры-личности к практике обучения русскому языку как иностранному/Lingvocultural Science: from the Conception Foundation till the Development of Interaction between Language-Culture-Personality to the Practice of Teaching Russian language as foreign language. *XII congress of International Association of Russian Language Teachers. University of Foreign Languages*. Shanghai, Vol. 3, pp. 344-348.